

French Totals							
Core category	Sub category	FR_1	FR_2	FR_3	FR_4	FR_5	Totals
Objective	Lyrics - translated	/	/	/	/	/	/
	Lyrics - translated - song 2	/	/	/	/	/	/
	Lyrics - untranslated	/	1	1	/	1	2
	Lyrics - untranslated - song 2	/	1	/	/	1	2
	Song title	/	/	/	/	2	2
	Song structure	/	/	/	/	/	/
	Technique	2	8	1	/	7	18
	Genre	5	3	4	3	3	18
	Sex	6	4	1	1	3	17
	Tempo	8	7	10	9	5	39
	Timbre	27	41	36	20	37	161
	Dynamics	31	15	12	22	21	101
	Rhythm	11	3	13	8	6	41
	Pitch	4	/	2	10	12	28
	Harmony/ Consonance	2	2	/	/	/	4
	Harmony/ Dissonance	/	7	1	/	/	8
	Harmony	2	/	1	1	2	6
Subjective	Emotional tone	12	18	8	21	13	72

French Totals							
Core category	Sub category	FR_1	FR_2	FR_3	FR_4	FR_5	Totals
UCP	Evocative imagery	23	11	9	13	12	68
	Comparison/simile	2	/	/	/	2	4
	Personification	3	2	/	/	1	6
	Metaphor	3	1	1	1	5	11
	Repetition	4	/	/	1	2	7
	Rhyme	1	/	/	1	/	2
	Alliteration	2	3	1	/	3	9
	Onomatopoeia	2	/	1	/	2	5
	Parallelism	2	/	/	/	/	2
	Colloquialism	2	/	/	/	/	2
	Historical reference	3	/	/	1	/	4
	Cultural reference	2	/	/	1	/	3
	Punctuation	/	/	/	/	/	/
	Idiomatic phrase	/	/	1	/	/	1
	Visual anchor	/	4	2	1	1	8
Total of subtitles		45	71	56	55	58	285

Italian Totals							
Core category	Sub category	IT_1	IT_2	IT_3	IT_4	IT_5	Totals
Objective	Lyrics - translated	1	/	/	/	/	1
	Lyrics - translated - song 2	/	/	/	/	/	/
	Lyrics - untranslated	/	1	1	1	/	3
	Lyrics - untranslated - song 2	/	1	/	1	/	2
	Song title	/	/	/	/	/	/
	Song structure	1	/	3	/	/	4
	Technique	2	1	1	1	/	5
	Genre	8	3	8	8	1	28
	Sex	2	1	2	/	/	5
	Tempo	4	15	3	6	7	35
	Timbre	56	27	30	14	6	133
	Dynamics	51	17	16	6	7	97
	Rhythm	5	9	17	2	9	42
	Pitch	6	6	2	3	/	17
	Harmony/ Consonance	5	/	1	/	/	6
	Harmony/ Dissonance	2	/	7	1	/	10
	Harmony	8	2	9	/	/	19
Subjective	Emotional tone	30	19	40	15	32	136

Italian Totals							
Core category	Sub category	IT_1	IT_2	IT_3	IT_4	IT_5	Totals
UCP	Evocative imagery	63	13	32	1	24	133
	Comparison/simile	5	1	3	/	4	13
	Personification	60	7	/	1	2	70
	Metaphor	3	/	1	/	/	4
	Repetition	2	1	/	/	5	8
	Rhyme	/	/	/	/	/	/
	Alliteration	4	1	3	/	1	9
	Onomatopoeia	1	1	/	1	1	4
	Parallelism	7	/	/	/	4	11
	Colloquialism	/	/	/	/	/	/
	Historical reference	/	/	1	/	2	3
	Cultural reference	/	/	2	/	/	2
	Punctuation	3	/	/	/	4	7
	Idiomatic phrase	3	/	/	/	/	3
	Visual anchor	/	/	7	/	/	7
Total of subtitles		114	59	91	41	41	346